

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ДО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1989
Часть I

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1991

УЧЕБНЫЕ ИЗДАНИЯ В ЛИТОГРАФСКОЙ ПЕРСОЯЗЫЧНОЙ КНИЖНОЙ ПРОДУКЦИИ ИНДИИ XIX в. - ПЕРВОГО ДЕСЯТИЛЕТИЯ XX в.

При первом обращении к репертуару персидских книг, выпущенных в основных книгоиздательских центрах Индии, создается впечатление, что по количеству изданий преобладали сочинения теологической тематики, на втором месте по объему находились произведения художественной литературы и затем все остальные. Именно такое мнение зафиксировано в Имперском Газеттире Индии 1901-1909 гг.¹

Но после того как автором этих строк были подготовлены тематические картотеки на основе доступных каталогов (английских собраний, иранской трехтомной библиографии и ленинградских хранилищ)², выявилась несколько иная картина, а именно, что в ряде центров - Лахоре, Дели, Лакхнау, Канпуре - почти половину сохранившейся и зафиксированной в каталогах персоязычной продукции составили книги учебного назначения.

Причина этого явления лежит на поверхности. Персидский язык не был языком живого общения, с падением Могольской династии он лишился статуса государственного языка, но по-прежнему для индийской мусульманской общины оставался языком письменной культуры, показателем образованности, а потому требовал изучения, начиная со школьной скамьи.

Следует пояснить, что понимается под изданиями учебного назначения. Прежде всего, собственно учебники: по грамматике персидского и арабского языка, персидской стилистике, риторике и просодии, руководства по составлению писем и официальных бумаг; словари: персидско-урду, персидско-пенджабские, персидские толковые и др.

В большом количестве и разнообразии представлены хрестоматии, содержавшие отрывки из оригинальных персидских произведений, художественных и исторических, разной степени сложности, переводные рассказы с европейских языков. В число учебных изданий сами индийские литографы включали перепечатки произведений персидских классиков, в этот же разряд они вносили дидактические произведения.

При сопоставлении перечней книг, литографированных в разных издательских центрах, обнаруживается целый пласт произведений, которые печатались повсеместно. В значительной части это были сочинения средневековых авторов, как правило, стихотворные.

Арабская грамматика изучалась по средневековым арабским трак-

татам с персидскими к ним комментариями, как, например, таким хорошо известным трудам, как "Кафийе" Ибн ал-Хаджиба (ум. 646/1248-49) и комментарий к нему "Шарх-и Кафийе" Саййид Шарифа Джурджани (ум. 816/1413-14), "Ми'ат ал-'амил" 'Абд ал-Кахира Джурджани (ум. 471/1078), с персидскими комментариями. В Индии особой популярностью пользовался комментарий Илахи Бахша к "Ми'ат ал-'амил", он наиболее часто издавался в разных городах. В Дели и Лахоре в этих целях использовался персидский компендиум по арабской грамматике, называвшийся издателями по имени автора - "Зарради".

Персидскому языку учили по букварю "Алифба-йи фарси", традиционным сборникам парадигм глаголов, как "Сафват ал-масадир" Мустафа-хана, "Джами' ал-масадир" Имам ад-Дина. В разных издательских центрах печатались учебники по персидской грамматике и синтаксису "Кава'ид-и фарси" Раушана 'Али и "Тахкик ал-каванин" Хайрана, регулярно выходили парадигмы персидских глаголов с их эквивалентами на урду "Амадан-наме".

Широко использовались для обучения языкам, а потому очень часто переиздавались, рифмованные дву- и трехязычные словари. К их числу относились очень популярные "Лугат-и Са'ид" Мухаммад-Са'ида, арабско-персидско-урду словарь, и приписываемый Амир Хусрау Дихлави "Халик бари", персидско-арабско-урду словарь. Знаменитый "Нисаб ас-сиб'ан" Фарахи (XIII в.), неотъемлемый атрибут иранской школы в XIX в., в Индии печатался сравнительно реже.

Известно, какое значение в системе традиционного мусульманского образования придавалось умению хорошо писать, изящно изложить просьбу, обращение к другому лицу. Так что жанр эпистолярной литературы - инша - изучался весьма тщательно, а сочинения этого рода печатались в большом изобилии. Известно не менее двух десятков названий сборников подобного рода. Чаще других печатались письмовники, составленные Наунидхи Раем "Дастур ас-сиб'ан" и "Дастур ал-мактубат", формуляры простейших писем и обращений, и сходное по типу руководство "Дастур ал-инша" Мухаммад-Фа'ика. Но наряду с ними многократно издавались собрания оригинальных писем и документов XVI-XVIII вв., таких, как "Инша-йи Хари-карана", письма Абу-л-Фазла 'Алдами (выходили под разными названиями), Мухаммад-Тахир Вахида. Пожалуй, наиболее часто литографировалась "Инша-йи Халифе", коллекция писем Халифе Шах Мухаммада, объединенная им в сборник в 1085/1674-75 г.: сохранились экземпляры, выпущенные в Лахоре, Канпуре, Лакхнау, Бомбее, Мирзапуре.

Неотъемлемой частью набора школьных пособий являлись средневековые персидские поэтические трактаты, в которых доступно

излагались основные положения ислама. Привлечение этих произведений преследовало двойную цель: руководство в вере и обучение персидскому языку. Поэма "Тухфат ан-насихин" Йусуфа Гада, написанная им для своего сына в 1351 г., в которой изложены основы фикха, "Нам-и хакк" Шараф ад-Дина Бухари, ханифитский трактат по ритуалу, "Рисале-йи Кази Кутб" Кутб ад-Дина, суннитский катехизис XIII в., "Итикад-наме" Джами (ум. 1492), стихотворное изложение основных догматов веры - все эти произведения многократно печатались отдельными книжками в разных городах Индии.

К этому роду произведений примыкали дидактические сочинения, также входившие в курс обучения: "Панд-наме" Са'ди (в Индии оно литографировалось под названием "Карима"), "Панд-наме" Аттара, "Сад панд-и хазрат Лукман".

Названные сочинения составляли популярную хрестоматию, часто печатавшуюся в разных городах Индии, правда, под разными названиями. В Бомбее это была книга с названием "Пандж китаб" либо "Маджму'а-йи пандж китаб", где в следующем порядке располагались: "Карима", "Нам-и хакк", "Махмуд-наме", "Рисале-йи Кази Кутб", "Панд-наме" Аттара и "Сад панд-и хазрат Лукман". В Дели, Лахоре, Канпуре этот же набор произведений издавался под титулом "Пандж гандж". В обоих случаях включены не пять, а шесть произведений. Расширенным вариантом хрестоматии известных средневековых трудов было "Маджму'а-йи фарси", куда включались десять сочинений, а именно: "Амадан-наме", "Лугат-и Са'ид", "Карима", "Ма мукиман", "Махмуд-наме", "Халик бари", "Дастур ас-сибьян", "Итикад-наме", "Нам-и хакк" и "Нисаб ас-сибьян".

В большом количестве литографировались произведения персидских классиков, привлекавшиеся для изучения в школе главным образом для совершенствования в языке, поскольку число сочинений было крайне ограничено. Языковая ситуация в Индии побуждала издателей печатать эти произведения с заметками на полях и подстрочными переводами на урду либо другие языки (в Лахоре на пенджабский).

Первое место принадлежало сочинениям Са'ди. "Гулистан", "Бустан", "Карима", выборки из "Куллията" - все эти книги постоянно переиздаются литографами во всех издательских центрах. Некоторое отличие можно проследить лишь в форме издания. Так, в Бомбее "Гулистан" и "Бустан" часто выходили без комментария либо с персидским комментарием и глоссарием: бомбейская литографская продукция в значительной части шла на иранский и среднеазиатский рынок. В Лахнау и Канпуре эти произведения издавались кроме того с комментарием на урду. В Лахоре они выпускались в полном объеме и

извлечениях с подстрочными переводами и заметками на урду. "Карима" печатали со стихотворным переводом на урду, с переводом на пенджабский, зафиксировано также стихотворное переложение на синхи. Также в Лахоре опубликованы несколько обстоятельных комментариев к этим сочинениям. В их числе: две работы Мухаммад-Акрама Мутани "Шарх-и Гулистан" и "Шарх-и Карима"; "Шарх-и Бустан" Мухаммада Гудхави; грамматический анализ "Бустана" - "Халл-и таркиб-и Бустан" Али Ахмада Шамчурасави и подобный анализ "Карима" - "Халл-и таркиб-и Карима", составленный Шейхом Ахмадом б. Шамс ад-Дином.

В Дели названные сочинения Са'ди печатаются с комментариями и переводами на урду и хинди. Грамматический анализ "Панд-наме" на урду Амба Прасада носил название "Халл-и таркиб-и Карима". Персидский комментарий к "Бустану" Текчанда Бахара публиковался в Дели и Лакхнау под названием "Бахар-и Бустан". Подобных изданий было много.

В числе обязательных для изучения поэтических произведений значились также "Сикандар-наме" Низами (печаталось во всех центрах с обилием глоссов на полях и между строк), "Йусуф ва Зулайха" Джамии.

В программу обучения входили и прозаические классические произведения, авторские и анонимные: "Анвар-и Сухайли" Ваиза Кашифи, "Бахар-и даниш" Канбу и сокращения этих басен, "Чахар дарвиш-и фарси", в варианте, приписываемом Амир-и Хусрау, "Тути-наме" и др.

Каталоги сохранили большое число переизданий сочинений, о которых мы говорили. Для иллюстрации сказанного приведем некоторые цифры. Арберри зафиксировал 48 изданий "Гулистана", выпущенных в Индии с 1869 по 1906 г., это - наиболее часто переиздававшаяся книга. На втором месте - "Бустан", 42 издания. "Йусуф ва Зулайха" Джамии по каталогу Эдвардса с 1829 по 1909 г. печаталась 20 раз (в каталоге 4 бомбейских издания, 8 лакнауских, 6 канпурских и 2 лахорских). В каталоге Арберри значится 11 изданий "Анвар-и Сухайли" за годы 1870-1910; там же 12 перепечаток "Бахар-и даниш" за годы 1855-1889. В каталоге Эдвардса отмечено 15 изданий трактата по арабской грамматике "Ми'ат ал-фамил" за годы 1843-1906 (Лакхнау, Канпур, Дели, Лахор и др.).

Рекордно часто литографировались письмовники. Арберри отметил 37 перепечаток "Дастур ас-сиб'ан" Наунидхи Рая, в некоторые годы книга выпускалась по несколько раз: в 1874 г. - 7; в 1975 - 6 раз. "Инша-йи дилкуша" Нисара 'Али в каталоге Арберри повторяется 24 раза, в 1869 г. имело место 4 издания, в 1875 - 5 изданий (годы 1848-1875). Также в каталоге Арберри отмечено 17 переизда-

ний поэмы "Тухфат ан-насихин" Йусуфа Гада. Примеры могут быть увеличены. Но нужно иметь в виду, что эти сведения не полны, они даны лишь по двум собраниям, да и сохранилось немного: как известно, учебники принадлежат к тому виду книг, которые быстрее всего гибнут по причине утилитарного их предназначения.

Вместе с тем, внимательное изучение состава учебных пособий, публиковавшихся в разных издательских центрах, обнаруживает, что совпадение их репертуара лишь частичное. В каждом культурном центре существовал свой набор школьных пособий. Известны лишь бомбейские издания таких пособий, как "Ашраф ал-каванин-и фарси" Абу-л-Фаттаха, "Фава'ид-и 'Азизийе", "Ашраф ал-Шинша" и некоторых других. Ряд учебников издавался только в Дели, только в Мадрасе, только в Калькутте. Но наиболее характерно это положение для Лахора. Лахорскому издательскому центру была свойственна локальность, замкнутость. Лахорские литографские издания лишь в начале XX в. стали попадать на среднеазиатский рынок, тогда как, например, бомбейские литографы уже в начале 40-х годов XIX в. ориентировались на читателя в Иране и Средней Азии.

Остановимся несколько подробнее на учебных пособиях, по которым в пенджабских школах, Лахорском колледже и частью университете проводилось обучение персидскому языку.

В 60-е гг. неоднократно печаталась начальная грамматика персидского языка в стихах Шивы Рамы Джаухара "Джавахир ат-таркиб". К числу самых популярных и чаще всего издававшихся пособий по персидскому языку относилась серия книг с общим названием "Фарси", которую составил преподаватель Лахорского колледжа Мухаммад Хусайн, 4-я книга из этой серии в 1877 г. выдержала 28-е издание.

Эдвардс отмечает учебник с названием "Фарси-амуз", автором которого был Сохан Лал Раи, и букварь чисто персидского языка "Парси-наме" Карта Рамы.

Как можно было заметить, названные учебники подготовили индийцы, по-видимому, мусульмане, хотя некоторые авторы носят чисто индийские имена. В каталоге Арберри зафиксировано также издание начального учебника по персидскому языку "Кайде-йи фарси", автором которого был Альбер Газзет, явно европеец.

В каталогах Эдвардса и Арберри представлено большое количество школьных хрестоматий, напечатанных в лахорских литографиях и предназначенных для чтения в средней и высшей пенджабской школе. Упомянутые авторы учебников персидского языка Карта Рама, Сохан Лал Раи, Мухаммад-Хусайн были авторами также и хрестоматий: "Парси-наме", "Интихаб-и фарси-йи назм", "Фарси ки пахли Китаб".

Кроме авторских работ, в пенджабской школе использовались хрестоматии, составители которых остались неизвестными. Так, в издательстве "Викторийа пресс" в 70-е годы неоднократно выходила начальная хрестоматия "Муфид ал-мубтади", Арберри отмечает шесть изданий в годы 1872-1878. В литографии "Саркари" в 70-е годы по указанию майора Холройда печаталась хрестоматия со словарем для 7 и 8 классов пенджабской школы "Фарси забан ка насаб". В 80-х годах XIX в. и 90-х гг. выпускаются хрестоматии с типовыми названиями: "Ганджине-йи хирад", "Сармайе-йи хирад", "Пирайе-йи хирад" и др.

"Ганджине-йи хирад", составленная по указанию упомянутого Холройда (теперь лейтенант-колонеля) для 3-го класса пенджабской средней школы, содержала отрывки из исторических сочинений ("Тарих-и Фириште", "Насих ат-таварих"), классических поэтических произведений ("Шах-наме", "Сикандар-наме", "Диван" Са'ди), художественной и эпистолярной прозы ("Анвар-и Сухайли" и переписки Абу-л-Фазла). Эдвардс отмечает издание хрестоматии с этим названием, но предназначенное для высшей школы.

"Сармайе-йи хирад" также издавалось в разных вариантах: наиболее полный в 324 с. включал в себя отрывки из истории Малкольма, "Ахлак-и джалали", "Бахар-и 'аджам", из эпистолярных сборников Мирзы Галиба, Катили; "Сикандар-наме" Низами и "Шах-наме" Фирдауси.

В 90-е годы для 1-го класса средней пенджабской школы используется пособие с названием "Гуддасте-йи даниш", для 2-го класса - "Пирайе-йи хирад". Первое включало отрывки из "Гулистана" и "Бустана", второе - более сложные тексты из "Шах-наме", "Бустана" и прозаические: из исторических работ "Нигар-и даниш" и "Тузук-и Джахангири".

В каталоге Эдвардса зафиксирован ряд пособий, предназначенных для пенджабского университета.

Любопытно отметить, что для сдачи экзамена на должность мунши предназначалась выборка из сочинения Мухаммад-Таки Сипихра - "Интихаб-и Насих ат-таварих".

Заключая сказанное, отметим, что репертуар книг учебного назначения свидетельствует о его целевой предназначенности обучить персидскому языку, научить писать по-персидски, составлять деловые и частные бумаги. Учебных пособий по естественным и точным наукам каталоги не сохранили. По-прежнему сохраняются традиционные методы обучения, в основе которых лежал принцип заучивания наизусть определенного набора средневековых трудов. Вместе с тем

обзор лахорских изданий показывает, что в пенджабских школах в преподавании персидского языка используются европейские методы обучения: изучение грамматики языка, совершенствование в понимании текста с помощью хрестоматий разной сложности материала от простого к трудному, грамматический и аналитический разбор произведений классической литературы. Для быстреего усвоения тексты снабжались переводами и заметками на родном языке.

1. The Imperial Gazetteer of India, New Edition, Oxford, 1907, vol. IV, p. 454.
2. E. Edwards. A Catalogue of the Persian printed Books in the British Museum, L., 1922; A. J. Arberry. Catalogue of the Library of the India Office, vol. II, part VI, L., 1937; A Bibliography of Persian Printed Books (1808-1967). In three volumes, Tehran, 1973. О. П. Щеглова. Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании ЛО ИВ АН СССР, М., 1975. Точные ссылки на каждое издание не даны для краткости изложения; настоящий обзор основан почти полностью на каталогах английских собраний.